

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Language is used by humans to communicate. People used language to communicate when they come or meet together. In their communication and interaction, they use language to express their ideas, feelings, and thoughts. There are many languages in this world, one of them is English.

English is dominant in every aspect such as in technology, politics, economics, and education systems. Nowadays, learning or speaking English is really important because English is the International language to communicate with other people from every country. Since English is the international language, many activities are done in English by listening to English music, watching English movies, reading English novels or short stories.

Listening to English music, watching English movies, reading English novels, or short stories can be fun and relaxing to many people. They can spend their free time reading novels or short stories. Reading some novels or short stories can be fun because there are various genres people can enjoy such as horror, mystery or thriller, romance, fantasy, science fiction, etc.

One of the best-selling novels is *Laskar Pelangi*. It had been published in over 100 countries. Some of them are in France, Italy, Germany, Japan, India, China, and USA. Besides that, the novel succeeded to get BuchAwards 2013 in Germany and general fiction in New York Book Festival 2013. The other achievement is that this novel has been translated into 30 languages. One of them is in English version. Whereas, this novel contains a lot of Malayan culture in which several terms are difficult to be translated in English.

However, translating an English novel is not an easy task because there are many cultural words that must be translated. In translating, the translator transfers the messages from SL into TL. Larson (1984: 3) said that translation as a change form from SL into TL that refers to the actual words, phrases, clauses,

sentences, and paragraph. It means that the translator purposes to make the audience acquire the same intended meaning when delivering messages. The translators are not only turning or transferring the words but also considering the culture of SL so that the translation can be understood in TL.

In translating a novel that contains cultural word, there are some techniques and strategies to overcome the problems. Domestication and foreignization in translation ideology were proposed by Venuti (1995) as a cultural guidance to translate novels. The first is domestication. Domestication is a translation ideology that makes the text more easily understood by the culture of the target readers. It means that domestication is easy to understand, acceptable, and readable for the target readers by changing the original words or cultural words into the familiar ones. The example of domestication from the novel is *Depdikbud* in SL translated into *Department of Education and Culture* in TL. The second is foreignization. Foreignization is a translation ideology that maintains a foreign language or the native language of the text. It means that foreignization informs to the readers without changing the original words or keeps the culture of SL by involving cultural aspects in SL to TL. The example of foreignization from the novel is *jilbab* in SL and still translated into *jilbab* in TL with the same spelling and writing.

In this research, the researcher is interested in analyzing a translated novel in English version *The Rainbow Troops* named after the original novel *Laskar Pelangi* by Andrea Hirata. The researcher is interested in analyzing the data, because there are many cultural words found in SL which are difficult to be translated into TL. Furthermore, the Malayan cultures are totally different from the culture of the target readers. Besides that, the terms of Malayan language have been influenced by Chinese people or Tionghoa. The researcher wants to compare the Indonesian version and English version especially, in the translation method.

1.2 Statement of the Problem

Based on the background, the problems can be stated as follows:

1. What methods of translation are found in the novel *The Rainbow Troops*?
2. What method is mostly applied in the novel *The Rainbow Troops*?

1.3 Scope of the study

The study focused on the translation Ideology used in the novel *The Rainbow Troops*.

1.4 Objective of the Study

The objectives of the research are as follows:

1. To find out the method of translation in the novel *The Rainbow Troops*.
2. To find out the method applied the most in the novel *The Rainbow Troops*.

1.5 Significance of the Study

The results of the study are expected to give something useful or contribution for the researcher, Dian Nuswantoro University, and the people who read this research. The results of the study can be significant to:

1. The researcher, to get more knowledge about this research and to get deeper information about translation method.
2. Be a reference for English department students, particularly the English department students in translation section.
3. Be a reference for the people who read this research, and get more information and understand better about translation method.

4. 1.6 Thesis Organization

The first chapter consists of background of the study, statement of the problem, scope of the study, objective of the study, significance of the study, and thesis organization.

The second chapter is review of related literature. It describes about translation, process of translation, cultural translation, translation ideology, translation method, domestication and foreignization, and novel.

The third chapter is research method. This chapter consists of research design, unit of analysis, source of data, technique of data collection, and technique of data analysis.

The fourth chapter is data analysis. This chapter discusses about method of translation and shows the method applied the most in the novel *The Rainbow Troops*.

The fifth chapter is conclusion and suggestion from the data analysis.